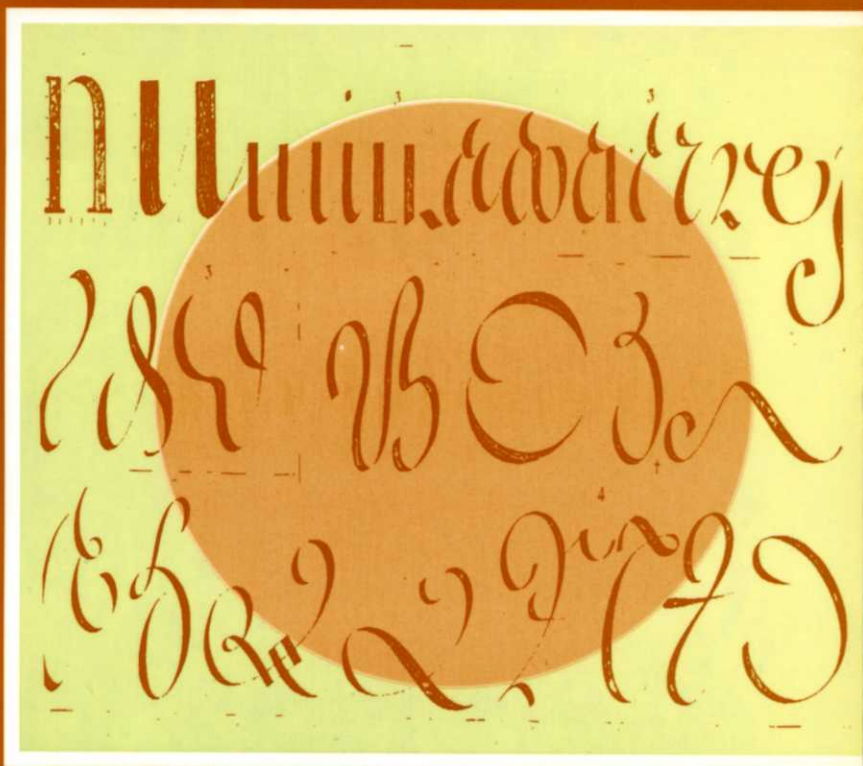


# ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA APLICADA

José Luis Otal, Inmaculada Fortanet,  
Victòria Codina (Eds.)



UNIVERSITAT  
JAUME I

Col·lecció Summa. Filologia / 8

Col·lecció «Summa»  
Sèrie Filologia. Núm. 8

**ESTUDIOS  
DE  
LINGÜÍSTICA APLICADA**

JOSÉ LUIS OTAL, INMACULADA FORTANET,  
VICTÒRIA CODINA (EDS.)



Ministerio de Educación y Cultura  
Subdirección General de Promoción de la Investigación



BP OIL

BANCAIXA  
*fundació Caixa Castelló*

**ESTUDIOS** de lingüística aplicada / José Luis Otal, Inmaculada Fortanet, Victòria Codina, eds. - Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, D. L. 1997

p. ; cm. - (Summa. Sèrie Filologia ; 8)

Referències bibliogràfiques

Ponències presentades a: XIII Congreso Nacional de AESLA, celebrat a la Universitat Jaume I

Edició patrocinada per: Ministerio de Educación y Ciencia y BP Oil

ISBN 84-8021-117-2

1. Lingüística aplicada-Congressos. I. Asociación Española de Lingüística Aplicada. Congreso Nacional (13è. Castelló de la Plana). II. Otal, José Luis, ed. lit. III. Fortanet, Inmaculada, ed. lit. IV. Codina, Victòria, ed. lit. V. Universitat Jaume I (Castelló). Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. VI. Sèrie 801(063)

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de xerocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 1997

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1997

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I  
Campus de la Penyeta Roja. 12071 Castelló de la Plana

ISBN: 84-8021-117-2

Imprimeix: Castelló d'Impressió, S.L.

Dipòsit legal: CS-544-1997



# ÍNDICE

<b>0. INTRODUCCIÓN</b> .....	15
<b>1. POLÍTICA Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICAS</b>	
Easing multilingual encounters in the Europe of today and tomorrow .....	23
LACHLAN MACKENZIE	
<b>2. ADQUISICIÓN/ APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS</b>	
Hacia una aproximación a la estructura conversacional en el aula de inglés: Implicaciones metodológicas .....	39
EVA ALCÓN SOLER	
Factores determinantes en la adquisición de una segunda lengua: ETSIT de Madrid .....	47
MARÍA BLANCO ESTEBAN	
Un caso extremo de adquisición de segundas lenguas: los pidgins. Caracterización sociolingüística .....	53
JOSÉ LUIS BLAS ARROYO	
Influencia de las <i>SUBJECTIVE THEORIES</i> en la enseñanza de segundas lenguas .....	63
ADOLFO CAMPOY CUBILLO Y M <sup>a</sup> DEL CARMEN CAMPOY CUBILLO	
Percepciones y representaciones de las tareas y/o actividades de enseñanza/aprendizaje en el marco institucional de una EOI .....	75
VICTORIA CASTILLO AUSTRICH	
La enseñanza explícita de la metáfora a través de textos no literarios en el aula de idiomas .....	85
PIEDAD FERNÁNDEZ TOLEDO	
Panorama de los estudios de adquisición de L2 .....	91
ROSA JIMÉNEZ CATALÁN	

Desarrollo de control psicolingüístico sobre el conocimiento interlingüístico . . . .	99
M <sup>a</sup> ADELAIDA JURADO SPUCH	
El parámetro «pro-drop» en la adquisición del inglés como lengua extranjera . . .	105
CARMEN MUÑOZ LAHOZ	
La práctica oral en clase de lengua extranjera . . . . .	113
RICHARD SAMSON	

### 3. ADQUISICIÓN/APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS POR ADULTOS

Comprensió lectora i coneixement previ en l'aprenentatge del català com a segona llengua . . . . .	125
JOSEP R. GUZMAN PITARCH	
Un estudio empírico de las estrategias comunicativas relativas al interlenguaje de los hablantes chinos al utilizar el español . . . . .	133
WEN-FEN LIANG Y MIQUEL LLOBERA CANAVES	
Estrategias de aprendizaje de inglés en el contexto del aula universitaria . . . . .	141
ANTONIA SANCHEZ MACARRO, MARIA DEL MAR MARTÍ VIAÑO, PATRICIA BOU FRANCH Y BARRY PENNOCK SPECK	
Bases psicológicas y lingüísticas para la adquisición de lenguas extranjeras mediante el estudio de contenidos nolingüísticos en la ESO . . . . .	153
CHRISTOPHER SCOTT-TENNENT	
Los centros de autoaprendizaje de lenguas: Un espacio para el desarrollo de la autonomía desde una perspectiva cooperativa del aprendizaje por tareas . . . . .	159
MARÍA LUISA VILLANUEVA ALFONSO Y RAMÓN ESCODA RUÍZ	

### 4. ADQUISICIÓN DEL VOCABULARIO DE UNA SEGUNDA LENGUA

Una cuestión de delicadeza léxica: aprendizaje/enseñanza de las colocaciones léxicas en el aula de inglés . . . . .	173
JUDITH A CARINI MARTÍNEZ	

### 5. PRODUCCIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

Pidginized English and the theory of markedness . . . . .	181
EMILIO GARCÍA GÓMEZ	

The skill of writing at university: A personal experience .....	187
CONCEPCIÓN MAGARIÑO GONZÁLEZ	

Características de la producción oral de aprendices formales de inglés (LE) en un contexto escolar .....	195
M <sup>a</sup> ROSA TORRAS CHERTA	

## **6. DISEÑO CURRICULAR Y DESARROLLO DE MATERIALES**

Aspects of the ESO Foreign Language Curriculum .....	207
MANUEL BORDOY VERCHILI	

## **7. PERCEPCIÓN/RECEPCIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA**

Más allá de la simple comunicación: un estudio sobre la evaluación de la personalidad de hablantes no nativos .....	217
ENRIC LLURDA	

## **8. EVALUACIÓN DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA**

«Vuelta al cloze» (Una evaluación integrativa experimental con 527 alumnos de ingeniería técnica) .....	227
MARTIN BEAGLES	

Cloze test: Modelo de examen comunicativo .....	237
EVA FRAGA CONTRERAS	

Primero, obviamente, la lengua materna .....	345
MARÍA LUISA MASIÁ CANUTO	

## **9. FORMACIÓN DEL PROFESORADO**

Las representaciones del profesorado sobre el aprendizaje de lenguas .....	253
ROSAURA SERRA	

## **10. LENGUA CON FINES ESPECÍFICOS**

Inglés económico: Transferencia del español al inglés .....	263
MARÍA LUISA BLANCO GÓMEZ Y ROSALIE HENDERSON OSBORNE	

Towards an autonomous approach in foreign language reading .....	271
VICTÒRIA CODINA ESPURZ	
Situación actual de las lenguas para fines específicos .....	277
INMACULADA FORTANET GÓMEZ, RAFAEL ALEJO, LINA SIERRA, GUADALUPE AGUADO Y JORDI PIQUÉ	
Acronyms in computer science: A genre indicator of audience .....	283
SANTIAGO POSTEGUILLO	

## 11. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y ANÁLISIS DE ERRORES

¿Como tres gotas de agua? Las comparaciones fraseológicas en inglés, alemán y español. Rasgos semánticos compartidos .....	293
JUSTINE BREHM CRIPPS	
Algunos aspectos contrastivos de la publicidad en inglés y en español. ....	301
MANUEL BREVA CLARAMONTE	
Estudio contrastivo cultural del uso de los números en tres lenguas europeas: inglés, alemán y español .....	307
URSULA DAGMAR SCHEU	
Entonación y ambigüedad: Expresión idiomática vs. pregunta alternativa .....	313
FRANCISCO GUTIÉRREZ DIEZ	
Two models for the contrast of prepositions .....	321
IGNASI NAVARRO FERRANDO	
Reflexiones en torno a las relativas en Francés: Ambigüedades y contraste .....	327
M <sup>a</sup> AMPARO OLIVARES PARDO	
Elementos teóricos para una sintaxis contrastiva francés/español .....	339
MARÍA DEL CARMEN LEJARCEGUI GUTIÉRREZ	

## 12. METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS

Sobre la subjetividad y ambigüedad del error en L2 .....	347
R. CHRISTIAN ABELLO CONTESSE	
La aplicación de la técnica del «caso» en el contexto del discurso de especialidad: Una actividad de aprendizaje globalizadora. ....	353
JOSEFA MARÍA CASTELLVI, DOLORS CATALÀ Y M <sup>a</sup> DEL CARMEN CUELLAR SERRANO	

Desarrollo de la autonomía de comprensión lectora en la enseñanza-aprendizaje del francés para traductores. Enfoque pragmático e interactivo. ....	363
PILAR CIVERA Y M <sup>a</sup> LUISA VILLANUEVA	
About the grammatical theory and the human factor in ESP/EFL language classrooms .....	371
M <sup>a</sup> ISABEL GONZÁLEZ CRUZ Y SANTIAGO HENRÍQUEZ JIMÉNEZ	
COPELPMS. Un nuevo enfoque metodológico para la adquisición de segundas lenguas .....	377
VICENTE MIRÓ FERRÉ	
Communicative competence in large university classes. A proposal .....	387
CONSUELO MONTES GRANADO	
Reflexiones sobre las estrategias didácticas en las tareas de lectura en la enseñanza de español como L2: ¿Fomentan la competencia lectora de los estudiantes? .....	391
HUI-WEN RUAN Y MIQUEL LLOBERA CANAVES	

### **13. TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA**

Actitudes de los estudiantes hacia el videodisco interactivo como medio de instrucción para la mejora de la comprensión oral en la lengua extranjera ....	407
JUAN FRANCISCO COLL GARCÍA	
Las modernas enciclopedias multimedia en CD-ROM y su utilidad para el estudiante de Filología inglesa (con especial referencia a la enseñanza del inglés en el primer ciclo) .....	415
M <sup>a</sup> DOLORES LÓPEZ MAESTRE	

### **14. LENGUAJE INFANTIL**

Procesos fonológicos de niños españoles durante la adquisición de su lengua nativa .....	423
JOAQUÍN. A. DOMÍNGUEZ MARTÍNEZ	
Lenguaje infantil y creatividad .....	429
JESÚS TERRÓN GONZÁLEZ	

### **15. ENSEÑANZA DE LA PRIMERA LENGUA**

Reflexión y uso en la enseñanza de lenguas .....	439
MARIA JOSEP CUENCA ORDIÑANA	



La dramatización de textos narrativos y poéticos: Propuestas metodológicas para la enseñanza/aprendizaje de la lengua y la literatura . . . . .	447
ELENA ECHEVARRÍA ARCE	

El proceso de construcción de unidades léxicas: Esfera conceptual de la «percepción auditiva» . . . . .	453
TOMÁS LABRADOR GUTIÉRREZ	

Índices primarios y clausales de complejidad sintáctica en estudiantes del último curso de la enseñanza no universitaria (COU) y en escritores de las Islas Canarias . . . . .	461
ANTONIA NELSI TORRES GONZÁLEZ	

## 16. LENGUA Y EDUCACIÓN EN CONTEXTOS MULTILINGÜES

Variantes morfosintácticas del castellano en el habla de una comunidad bilingüe .	473
MARÍA DEL CARMEN SERRANO VÁZQUEZ	

## 17. PSICOLINGÜÍSTICA

Efectos de la familiaridad léxica en la memoria infantil . . . . .	487
CARLOS HERNÁNDEZ BLASI Y PILAR SOTO RODRÍGUEZ	

Un enfoque cognitivo de la destreza de comprensión oral en una lengua extranjera . . . . .	495
ROSA MARÍA MANCHÓN RUIZ	

Sílabas con cabeza compuesta incrementan la latencia de denominación vocal . .	503
JULIO SANTIAGO, ALFONSO PALMA Y FERNANDO JUSTICIA	

## 18. SOCIOLINGÜÍSTICA

Contexto sociolingüístico y variación textual . . . . .	517
MAITENA ETXEBARRIA AROSTEGUI	

Sociolingüística y enseñanza de lenguas extranjeras . . . . .	523
JUAN MANUEL HERNÁNDEZ CAMPOY	

Some insights from sociolinguistics, the ethnography of speaking and the social psychology of language applied to second language acquisition and learning. . . . .	531
CONSUELO MONTES GRANADO	

Adjetivos calificativos en el habla popular de Córdoba .....	539
AGUSTÍN URUBURU BIDAURRAZAGA	

## 19. LENGUA Y CULTURA

La cultura como elemento inherente en el aprendizaje de una segunda lengua ...	549
M <sup>a</sup> JOSÉ COPERÍAS AGUILAR	

Identidades personales e identidades culturales. Construcción y reconstrucción de identidades en los contactos inter-grupos lingüísticos .....	555
MERCÉ PUJOL BERCHÉ	

## 20. PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA

La planificación lingüística en la feminización de los nombres de profesión en Francia y en Québec: Dos resultados diferentes en el nivel del uso .....	567
MONTERRAT PLANELLES IVAÑEZ Y JOSE ALBERTO GARCÍA-LEGAZ	

## 21. ANÁLISIS DEL DISCURSO

Caracterización sintáctica del discurso escrito por aspirantes a estudios universitarios .....	581
ENCARNA ATIENZA CEREZO Y CARMEN LÓPEZ FERRERO	
El cambio de código: contextos, tipos y funciones .....	587
FCO. JOSÉ CANTERO SERENA Y CLARA DE ARRIBA	
En los dominios del otro: algunas consideraciones semánticas, ideológicas y literarias acerca de los relatos breves de Howard Philip Lovecraft .....	597
M <sup>a</sup> JOSÉ FEU GUIJARRO Y ANTONIO BALLESTEROS GONZÁLEZ	
Explorando las creencias de los profesores de ELE sobre su discurso en el aula ...	603
M <sup>a</sup> VICENTA GONZÁLEZ ARGÜELLO Y MIQUEL LLOBERA	
Señales léxicas de la presencia del autor en artículos científicos ingleses .....	611
M <sup>a</sup> JOSÉ LUZÓN MARCO	
La tematización en los textos turísticos ingleses. Análisis y posibles aplicaciones	619
PATRICIA C. MARTÍNEZ	
El artículo y otros marcadores discursivos: un ejemplo práctico .....	629
JOSÉ ANTONIO PÉREZ BOUZA	

Procesamiento sintáctico de elementos frontalizados por <i>left-dislocation</i> como cláusulas mínimas .....	639
JAVIER PÉREZ GUERRA	
Análisis del discurso: ejemplos comparados sobre textos reales .....	647
JESÚS CARLOS RODRÍGUEZ	
Valores discursivos de los imperativos en la conversación en lengua inglesa y española .....	655
JESÚS ROMERO TRILLO	
Marcadores ilocutivos e interactivos en el texto escrito .....	665
PAMELA STOLL	
Una conversación exolingüe: el análisis de las conmutaciones .....	671
ROSA MARÍA TORRENS GUERRINI	

## 22. PRAGMÁTICA

Para un análisis pragmático del lenguaje científico. El ejemplo de la economía ..	683
ANA M <sup>a</sup> RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ Y JESÚS PEDRO ZAMORA BONILLA	
Perspectives on metaphor .....	689
FRANCISCO J. RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ	

## 23. LINGÜÍSTICA DE CORPUS

The negative and interrogative progressive form .....	701
INMACULADA FORTANET GÓMEZ	
¿«The teacher is good» = «He is a good teacher»? Adjetivo Relativo vs. Absoluto .....	705
ALICIA INFANTE REJANO	
Importancia de la recogida de muestras representativas en la investigación lingüística de corpus. Un caso práctico: análisis de los titulares del periódico <i>The Times</i> durante el periodo 1970-1990 .....	713
M <sup>a</sup> DOLORES LÓPEZ MAESTRE	
Passivization and degrees of topicality of agents and patients in English .....	719
JUANA ISABEL MARÍN ARRESE	

Una propuesta y un etiquetador de codificación morfosintáctica para corpus de referencia en lengua española .....	727
AURORA MARTÍN DE SANTA OLALLA Y JOSÉ MIGUEL GOÑI MENOYO	

## 24. TECNOLOGÍAS DEL HABLA

Percepción tonal consciente e inconsciente en el habla .....	735
HELIANE BERGE LEGRAND Y FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ GONZÁLEZ	
Aproximación a la configuración linguopalatal de consonantes velares intervocálicas en castellano. Propuesta de subregiones articulatorias cuánticas ..	745
ANA MARÍA FERNÁNDEZ PLANAS	
La experimentación en el marco de una asignatura optativa en la Escuela de Magisterio de Santander .....	753
ELENA ECHEVARRÍA ARCE Y ROSA MARÍA SAINZ DE LA MAZA SAINZ	

## 25 LINGÜÍSTICA MATEMÁTICA

¿Prima el punto o el modo de articulación en las palabras inventadas? .....	761
M <sup>a</sup> ANGELES ANDREU ANDRÉS Y MIGUEL GARCÍA CASAS	

## 26. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y TERMINOLOGÍA

Adverbs and Prepositions in the Dictionary: A User Perspective Approach .....	773
M <sup>a</sup> DEL CARMEN CAMPOY CUBILLO	
Problemática que plantea la sinonimia en la terminología médica .....	777
LYDIA CARDÁ MORÓN Y ANDRÉS MARTÍNEZ ALMAGRO	
El léxico no especializado de las crónicas deportivas: el ciclismo .....	785
M <sup>a</sup> ANGELES DÍEZ FERNÁNDEZ	
Los prehispanismos canarios: quinientos años después .....	793
JAVIER MEDINA LÓPEZ	
La sufijación en <i>-mente</i> . Su inclusión en los diccionarios de español .....	801
JOSÉ ANTONIO MORENO VILLANUEVA	
Thesaurus: Expression and Creation .....	809
M <sup>a</sup> PURIFICACION VILA DE LA CRUZ Y ANA ROLDÁN RIEJOS.	

## 27. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- El paper de la traducció audiovisual en la conformació de l'estandard oral català 817  
ROSA AGOST CANÓS
- La traducción automática: Algunos problemas en la traducción inglés/español  
de grupos nominales, mediante el programa *Translate* v. 1.1 ..... 825  
BEGOÑA MONTERO FLETA
- La filología, la lingüística, la lingüística aplicada y la traducción  
e interpretación en la Universidad española ..... 833  
RICARDO MUÑOZ MARTÍN
- Polisistemas en contacto : ciertos condicionantes que afectan  
al trasvase de información. .... 843  
CARMEN VALERO GARCÉS, CRISTINA TEJEDOR MARTÍNEZ,  
CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA Y M<sup>a</sup> DOLORES FERNÁNDEZ DE LA TORRE
- Ejercicios prácticos de traducción jurídica ..... 851  
ANABEL BORJA ALBI Y DANIEL SOLTICE
- La formación de traductores ..... 861  
MARISA MASIÁ, JUSTINE BREHM, PILAR CIVERA, AMPARO HURTADO,  
SILVIA GAMERO, ANABEL BORJA, JOAN VERDEGAL, ROSA AGOST,  
AMPARO JIMÉNEZ Y BRENDAN DE BORDONS
- Análisis comparativo de literatura infantil y juvenil:  
¿textos originales, textos traducidos o producción bilingüe? ..... 871  
CARMEN VALERO GARCÉS

## 28. RETÓRICA, ESTILÍSTICA Y SEMIÓTICA

- Un estudio estadístico de la coordinación en la poesía lírica española ..... 883  
PABLO ALARCÓN CASTAÑER
- Gramática y saberes lingüísticos ..... 889  
M<sup>a</sup> JESÚS BEDMAR
- Estilos de enseñanza y desarrollo de un modelo semiótico de transcripción  
para el discurso didáctico ..... 897  
LAURA CERDÁN MARTÍNEZ Y MIQUEL LLOBERA CANAVES
- Una propuesta para la mejora de la comprensión escrita en una lengua  
no nativa basada en la interpretación de la información retórica que  
presentan los textos. .... 905  
ANA CRISTINA LAHUERTA MARTÍNEZ
- ÍNDICE DE AUTORES ..... 913

# APROXIMACIÓN A LA CONFIGURACIÓN LINGUOPALATAL DE CONSONANTES VELARES INTERVOCÁLICAS EN CASTELLANO. PROPUESTA DE SUBREGIONES ARTICULATORIAS CUÁNTICAS

ANA M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ PLANAS

*Universitat de Barcelona*

## 1. INTRODUCCIÓN

UN OBJETIVO de la fonética, especialmente de la fonética articuladora, consiste en profundizar en el conocimiento de la producción de habla.

El presente estudio está llevado a cabo, fundamentalmente, a partir de la electropalatografía o palatografía dinámica puesto que permite la observación de diferentes configuraciones linguopalatales a través del tiempo, es decir, conjuga los parámetros temporal y espacial.

En general la actividad bucal y en particular la actividad del órgano lingual (dada su versatilidad para adoptar diferentes posiciones a gran velocidad) es de interés para muchos profesionales como los logopedas o los médicos, además de los fonetistas. A pesar de ello no hay gran cantidad de trabajos al respecto, en parte por las dificultades surgidas en el proceso de observación y captación de datos. Ha habido numerosas tentativas (Marchal, 1988; Marchal y otros, 1980): la cinefotografía que permite observar mandíbulas y labios pero no la lengua; el uso de rayos X, a cuya exposición puede resultar perjudicial exponerse; la electromiografía que no posibilita el análisis de la lengua dada su particular anatomía; y la palatografía.

Dentro de ésta última, en realidad una designación que engloba muchos y diversos procedimientos, ha habido un largo camino hasta llegar a la electropalatografía. En principio fue la palatografía estática bien directa, bien indirecta con métodos diversos tales como el untar el paladar con sustancias, aplicar juegos de espejos para obtener fotografías de un contacto o introducir moldes de diferentes tipos en la boca. Sin embargo, desde el pasado se sentía la necesidad de disponer de una palatografía más dinámica capaz de seguir la sucesión en el tiempo de regiones de contacto de la lengua con el paladar. Por fin, la electropalatografía que aúna información acústica y articuladora más allá de la que proporciona un contacto puntual, ha supuesto un cambio cualitativo muy importante.

Dentro de ella hay diferentes sistemas (Marchal 1988), el que trataremos será el de Reading (impulsado por el profesor Hardcastle).

Es cierto que la producción de los sonidos no se efectúa por un mismo hablante de modo único incluso en un mismo contexto, pero tampoco los hechos acústicos presentan datos unívocos y ello posibilita que podamos hablar, por ejemplo, de campo de dispersión. Además, somos conscientes de que en ocasiones realizamos *compensaciones*

(en el ámbito de las patologías y la reeducación del habla son hartofrecuentes); además, hay estudios específicos que muestran que los hablantes tenemos una representación mental de la configuración del tracto vocal supralaríngeo que usamos normalmente para producir sonido y cuando se introduce alguna anomalía en dicho tracto tendemos a compensarlo. Hablar con un cuerpo extraño en la boca, como es el paladar artificial, puede producir algunas de estas compensaciones. A pesar de ello, y una vez superadas las dificultades iniciales, es posible estudiar producciones fiables que nos permitan ahondar en el conocimiento de la producción de habla.

Los electropalatógrafos no permiten un estudio exhaustivo de la producción de habla puesto que no tienen en cuenta ni la posición de las mandíbulas, ni el abocinamiento de los labios ni el movimiento del velo del paladar, ni el flujo de aire nasal; sin embargo, constituyen la técnica más completa en el estudio de los contactos linguopalatales, fundamentales en el estudio de la producción de habla.

## 2. METODOLOGÍA

### 2.1. INFORMANTES

Se ha contado con la ayuda de un informante masculino adulto, castellanohablante, culto, natural de la zona sur de la península pero que lleva viviendo en Cataluña muchos años. Se considera que habla un castellano estándar muy correcto.

Evidentemente, contar con un solo informante puede resultar parcial y por eso las conclusiones extraíbles son tomadas en este trabajo de modo cauteloso puesto que efectuar generalizaciones podría dar lugar a errores. Las causas de trabajar con pocos informantes son claras. En primer lugar, llevar a cabo las grabaciones pertinentes supone contar con un paladar artificial para cada informante y sólo para él por un motivo higiénico clarísimo y por otro motivo anatómico puesto que cada paladar está confeccionado tomando como molde la bóveda palatina real humana de cada persona que actúa a modo de informante. En segundo lugar hay que tener en cuenta que la confección de dichos instrumentos se ha llevado a cabo, en este caso, en Inglaterra y ello supone un coste económico considerable. En tercer lugar, y como causa importantísima, merece la pena destacar que el hecho de hablar con un cuerpo extraño en la boca cubriendo toda la bóveda palatina (desde los alvelos hasta el paladar blando) requiere en muchos casos un período largo de aclimatación y *prácticas*, además de un gran esfuerzo y superación por parte del informante en cuestión. Por último, señalar que también hay que tener presente que la persona apta para ser un buen informante en este trabajo, además de hablar un castellano estándar correcto debe vencer muchos escrúpulos (tales como la abundante salvación que el uso del paladar artificial provoca al principio).

### 2.2. INSTRUMENTOS

Las grabaciones se efectuaron de modo doble, por un lado a través de un EPG3 Electro-Palato-graph y, por otro, simultáneamente con un cassette Marantz y tuvieron lugar en el Laboratorio de Fonética de la Universidad de Barcelona.

El EPG3 es un instrumento para el estudio de la fonética articulatoria que se inscribe dentro de los usados en la electropalatografía puesto que permiten la captación de los contactos linguopalatales en el tiempo, cada 10 ms. en este caso, en cualquier emisión. Concretamente este instrumento ha sido creado en el Speech Research Laboratory de la Universidad de Reading (Inglaterra).

Nuestro aparato consta de diferentes componentes. Uno de ellos es el paladar artificial, único para cada informante como hemos dicho en el apartado anterior, realizado con material acrílico sobre un molde construido por un odontólogo que recoge todas las características y marcas palatinas de cada persona. Cubre la zona entre los dientes y el paladar blando y se sujeta a través de las muelas. Requiere ser lo suficientemente blando como para interferir lo menos posible en la articulación, pero a la vez lo suficientemente consistente como para soportar muchas sesiones de trabajo sin deformarse. Contiene sesenta y dos electrodos de 1,4 mm. de diámetro, distribuidos por su superficie y conectados a alambres de cobre esmaltados. Clasificamos su distribución (equidistante siguiendo predeterminados esquemas basados en marcas anatómicas, lo que asegura la comparación entre realizaciones de diferentes informantes que evidentemente poseerán diferentes cavidades bucales) del siguiente modo:

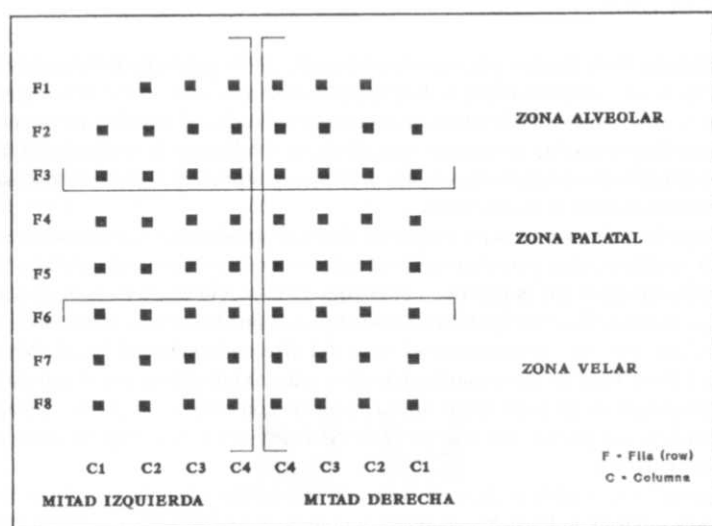


Gráfico 1

Otro de sus componentes es un multiplexor que se cuelga del cuello del informante y que recibe la información del paladar y del electrodo de mano que también va conectado a él. El tercer elemento lo constituye propiamente la unidad EPG3 que recibe todos los datos establecidos hasta ahora más los que llegan de un micrófono que lleva



acoplado. Por fin, de ella parte la señal hacia un altavoz, por un lado y hacia una tarjeta interface que la conecta a una terminal PC, por otro.

Las grabaciones efectuadas en cinta a través de un cassette Marantz tenían el objeto de servir como material acústico para ser analizado, bien con un Sona-Graph 5500 de KAY Elemetrics, bien con un CSL 4300 también de KAY. Se recurrió a él en algunos casos, fundamentalmente para ayudar a segmentar los sonidos en la onda oscilográfica que ofrecía el EPG3.

### 2.3. CORPUS

El corpus estaba constituido por 225 secuencias de estructura VCV (simétricas y asimétricas) puesto que se repitió tres veces cada logatomo. El trabajo se llevó a cabo con el logatomo que era una media entre las tres repeticiones. Se leyeron las secuencias con entonación llana e intentando mantener siempre una velocidad normal de habla.

## 3. RESULTADOS

Los resultados reflejados en gráficos esquemáticos de palatogramas presentan cuadros sombreados y cuadros blancos. Los sombreados indican contacto de la lengua con el paladar en ese punto. El distinto tipo de sombreado indica diferentes tantos por ciento de contacto puesto que los gráficos presentados resultan de la media de los tres logatomos con la misma secuencia. A modo de ejemplo presentamos los esquemas correspondientes a contextos simétricos.

Hay que hacer una mención y es que en algunos logatomos con la consonante oclusiva y las vocales media y posteriores no se observa una oclusión completa en los palatogramas. En estos casos hay que pensar que el contacto se da en la zona del velo que no queda recogida por el paladar artificial puesto que la característica fundamental de las oclusivas consiste en cerrar el paso del aire en la cavidad bucal (Martínez Celdrán, 1986). Con las consonantes fricativa y aproximante ocurre el mismo fenómeno puesto que en algunos casos hay secuencias con ningún electrodo contactado, con lo que hay que pensar que el acercamiento de los órganos se está produciendo en el velo del paladar.

Los resultados muestran que a medida que nos desplazamos de vocales anteriores a posteriores, por un lado, y de consonantes oclusivas a fricativa y a aproximante, por otro, observamos claramente dos fuerzas en el órgano lingual: una que lo lleva hacia la región velar del paladar (también llamada postpalatal por Recasens, 1986) y otra que lo empuja hacia los bordes del mismo. Estas dos fuerzas también actúan sobre la zona de la lengua que toma contacto con el paladar: la primera de ellas hace que la zona más anterior implicada se vaya trasladando de la región predorsal-anterodorsal a la postdorsal; la segunda, de una franja lateral ancha a una franja estrecha en los bordes dorsales. Las regiones apical y laminal bajan hacia la parte inferior de la cavidad bucal en las tres articulaciones.

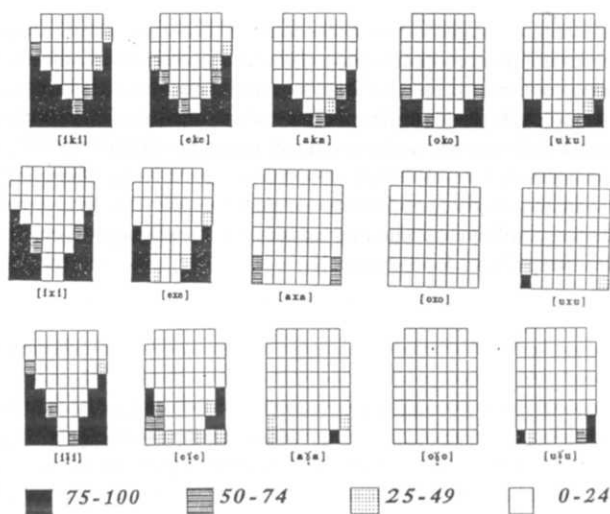


Gráfico 2

En los logatomos correspondientes a contextos asimétricos observamos, en general, mayor influencia de la V1 que de la V2, especialmente para [k] y para [x], sobre la consonante con lo que cabe pensar que la coarticulación en estos casos es más una consecuencia fisiológica que el reflejo de una planificación; aunque las vocales anteriores, especialmente [i], muestran un fuerte influjo sobre la consonante en ambas posiciones. La vocal alta anterior resulta más resistente al contexto puesto que requiere mayor precisión lingual. El hecho de hallar mayores efectos retardatorios que anticipatorios de las vocales sobre la consonante intermedia coincide con los resultados hallados en general para el catalán (Recasens 1984, 1987) y el inglés (McNeilage y DeClerck, 1969). Comparemos los siguientes esquemas:

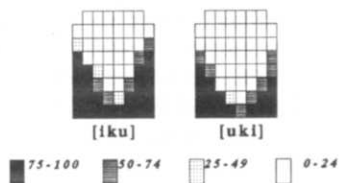


Gráfico 3

Una manera de trabajar con estos datos consiste en reducirlos a algún sistema de índices operables (Hardcastle y otros, 1991), por ello llevamos a cabo la reducción a los índices de anterioridad, posterioridad y centralidad que proponen Fontdevila y otros (1994) y presentamos gráficamente como muestra los esquemas en los contextos simétricos donde observamos claramente la gradación establecida según el modo de arti-

culación consonántico y según el timbre vocálico. El índice de anterioridad (CA) da información acerca del número de fila que presenta contacto(s) más anteriores, el número de electrodos contactados en esa fila y el nivel de contactos tras de sí en la dimensión sagital. El índice de posterioridad (CP) orienta sobre los mismos puntos en sentido inverso (fila con contactos más posteriores) y el índice de centralidad (CC) acerca de la centralidad de los contactos en la dimensión coronal. Sus cálculos están basados en razonamientos matemáticos considerando la aportación de un solo electrodo contactado (en una fila o una columna) como más importante que el conjunto de electrodos funcionando antes, después o a los lados de él.

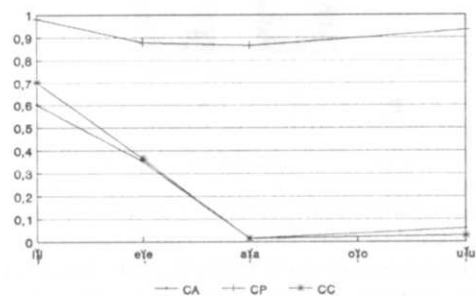
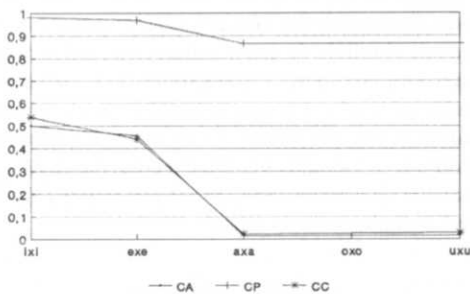
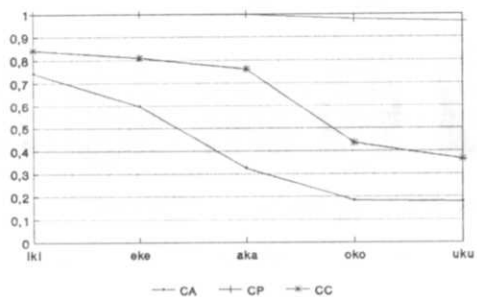


Gráfico 4

Vemos que en las estructuras VCV tratadas, los efectos coarticulatorios (Farnetani, 1990) resultan de la concurrencia de gestos independientes del contexto con gestos dependientes de él. Es decir, de la interacción de articuladores que implican a gestos muy resistentes al contexto, a la coarticulación, porque requieren una actividad de los articuladores más fija, elementos que poseen más condicionamientos articulatorios, con gestos más influibles por el contexto. Este hecho provoca las diferentes configuraciones bucales de las velares en función de su modo de articulación, aunque las tres consonantes estudiadas envuelven en su constricción al dorso lingual, y del timbre de las vocales que las acompañan.

#### 4. CONCLUSIÓN

Si siguiendo las trayectorias de las dos fuerzas expuestas podríamos quizás intuir a grandes rasgos no regiones cuánticas (Stevens, 1972, 1989) sino subregiones articulatorias invariantes, los cuadros sombreados en negro que indican un 100% de contactos, a partir de logatomos más que a partir de sonidos aislados. Así, para [k] en contacto con vocales anteriores la región correspondiente estaría constituida, principalmente, por unas franjas amplias laterales en la zona palatal y por la totalidad de la zona velar (zonas del paladar artificial), además de algunos contactos, pocos y muy laterales, en la zona alveolar. El espacio sin contactar iría ampliándose en ambas zonas (en la alveolar desaparecerían) al estar en contacto con el resto de las vocales, por un lado, y al cambiar el modo de articulación de la consonante, por otro. En las consonantes [x] y [g] la zona contactada según las vocales seguiría la misma progresión, a partir de los contactos obtenidos con vocales anteriores, vista para [k].

#### BIBLIOGRAFÍA

- FARNETANI, E. (1990): «V-C-V lingual coarticulation and its spatiotemporal domain», en Hardcastle, W. J. y A. Marchal (eds.) (1990): *Speech Production and Speech Modelling*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers, pp. 93-130.
- FONTDEVILLA, J. y otros (1994): «The contact index method of electropalatographic data reduction», *Journal of Phonetics*, 22, pp. 141-154.
- HARDCASTLE, W. J. y otros (1991): «EPG data reduction methods and their implications for studies of lingual coarticulation», *Journal of Phonetics*, 19, 3/4, pp.251-266.
- MACNEILAGE, P. y J. L. DE CLERK (1969): «On the motor control of coarticulation in CVC monosyllables», *Journal of the Acoustical Society of America*, 45, pp. 1217-1233.
- MARCHAL, A. y otros (1980): «La palatographie dynamique», *Révue de phonétique appliquée*, 53, pp. 49-72.
- MARCHAL, A. (1988): *La palatographie*, Marsella, CNRS, Colección «Sons et parole».
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1984): *Fonética*, Barcelona, Teide, 1986.
- RECASENS, D. (1984): «V-to-C coarticulation in catalan VCV sequences. an articulatory and acoustical study», *Journal of Phonetics*, 12, pp. 61-73.

- RECASENS, D. (1986): *Estudis de fonètica experimental del català oriental central*, Barcelona, P.A.M.
- RECASENS, D. (1987): «An acoustic analysis of V-to-C and V-to-V coarticulatory effects in Catalan and Spanish VCV sequences», *Journal of Phonetics*, 15, pp. 299-312.
- STEVENS, K.N. (1972): «Quantal nature of speech» en David, E. E. y P. B. Denes (eds.) (1972): *Human communication: A unified View*, Nueva York, McGraw-Hill, pp. 51-66.
- RECASENS, D. (1989): «On the quantal nature of speech», *Journal of Phonetics*, 17, 1/2, pp. 3-45.



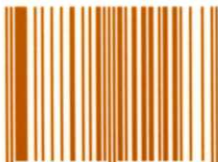
Ministerio de Educación y Cultura  
Subdirección General de Promoción de la Investigación

BANCAIXA  
*fundació Caixa Castelló*



BP OIL

ISBN 84- 8021- 117- 2



9 788480 211178